

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!  
THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!  
THURSDAY AT NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)

Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCSJB](http://www.facebook.com/UOCSJB)

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 10 ВЕРЕСНЯ/SEPTEMBER 2023

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященний Іларіон  
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії  
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді  
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6  
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнелій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky  
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6  
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

## 14-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 5)

### 14<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 5)

Прп. Мойсея Мурина (бл. 400). Прав. Анни пророчиці, доньки Фануїлевої, яка зустріла Господа Ісуса Христа у храмі Єрусалимському (I). **СОБОР ПРП. ОЦІВ КИЄВО-ПЕЧЕРСЬКИХ В ДАЛЬНІХ ПЕЧЕРАХ (ПРП. ФЕОДОСІЯ) СПОЧИЛИХ.** МЦ. ШУШАНІКИ, КН. РАНСЬКОЇ (V) (Груз.). **ЗНАЙДЕННЯ МОЩЕЙ ПРП. ІОВА ПОЧАЇВСЬКОГО (1659).**

VEN. MOSES THE BLACK (CIRCA 400). RGHTS. ANNA THE PROPHETESS & DAUGHTER OF PHANUEL, WHO MET THE LORD AT THE TEMPLE IN JERUSALEM (1<sup>ST</sup> C.). **SYNAXIS OF THE VEN. FRs. OF THE KYIV CAVES WHO REPOSE IN THE FAR CAVES (OF VEN. THEODOSIUS).** MRTR. QUEEN SHUSHANIKI (CIRCA 5<sup>TH</sup> C.) (GEORGIA). **UNCOVERING OF THE RELICS OF VEN. JOB OF ROSHAIV (1659).**

### ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 5)

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові / від Діви народжене на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

Let us, the faithful, praise and worship the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good Will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

### ТРОПАР ХРАМУ/TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече прирештя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

### ТРОПАР ПРЕПОДОБНИХ/TROPAR OF THE VENERABLE FATHERS (Tone 4)

Вшануймо сьогодні сонце умне і місяць світлий / першоначальників Печерських, / з усім собором преподобних; / бо, освітлюючи твердь Церкви, / тих, що знемагають у темряві пристрастей, просвічують, / і благаннями своїми у всіх скорботах подають допомогу від Христа Бога, // і просять душам нашим визволення.

Let us honour today the noetic sun and the radiant moon / of the first leaders of the Caves, / with the whole assembly of the venerable; / for, illumining the firmament of the Church, / they enlighten those who languish in the darkness of the passions, / and by their supplications they grant help from Christ God amid all tribulations, // and ask deliverance for our souls.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм; 3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

Слухайте богослужбового пісенству Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:

[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)

I myself am nothing: all that is good in me is accomplished by the grace of God.

*St John of Kronstadt*



**БРАТЕРСЬКА КАВА  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ**



**FELLOWSHIP FOLLOWING  
DIVINE LITURGY TODAY**

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 12 SEPTEMBER!**



**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!** In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100<sup>th</sup> Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to [mitchmakow@shaw.ca](mailto:mitchmakow@shaw.ca).

**“SENIORS CLUB” REACTIVATION!** Prior to the COVID-19 pandemic, St. John's Seniors met EVERY WEDNESDAY 10 A.M. to 3 P.M. for activities that included music, exercise, excursions in and around Edmonton, information sessions with spiritual instruction, in addition to constant opportunities for fellowship. If you are a previous member of the “St. John's Senior Club” or are interested in the programme reactivating, please come for a meeting on **Wednesday, 20 September, at 1:00 PM** to discuss the club's future. *We look forward to a well-attended event filled with good ideas & enthusiasm!*

**ВІДНОВЛЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ «КЛУБУ СЕНЬОРІВ»!** До пандемії COVID-19 «Клуб сеніорів» нашої парафії збиралися ЩОСЕРЕДИ о 10:00. до 15:00 для заходів, які включали - музику, фізичні вправи, екскурсії в Едмонтоні та його околицях, інформаційні сесії з духовними настановами, а також програма надавала чудову можливість для спілкування. Якщо ви раніше були членом «Клубу сеніорів» або зацікавлені у відновленні програми, будь ласка, приходьте на зустріч у **середу, 20 вересня, о 13:00**, щоб обговорити майбутнє клубу. *Ми сподіваємось, що зустріч буде успішною, з великою кількістю учасників, наповнену гарними ідеями та ентузіазмом!*

**КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)**

Колись неплодні, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

**«СЛАВА...» КОНДАК ПРЕПОДОБНИХ ОТЦІВ/“GLORY...” KONDAK OF THE VENERABLE FATHERS (Глас/Tone 4)**

Угодники Божі вибрані з поколінь людських, / святі преподобні Печерські, / що в чеснотах засяяли на цих горах: / земля не сховала вас, / але небо відкрилося вам, як райська оселя; / тому возносимо хвалебні пісні Богові, що прославив вас / в день пам'яті вашої. / Бо ж маючи відвагу, / ви молитвами своїми заступайте за нас, шануючих собор ваш, за визволення від усіх бід // бо ви заступники наші і за нас клопочитесь перед Богом.

O venerable saints of the Caves, / favourites of God chosen from among the generations of men, / who in the virtues shone forth upon these mountains: / the earth did not conceal you, / but heaven hath been opened unto you as a dwelling in paradise; / wherefore, on the day of your commemoration / we offer up hymns of praise unto God Who hath glorified you. / As ye have boldness, by your supplications deliver from all misfortunes us who honor your assembly, // for ye are our helpers and mediators before God.

**«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)**

Заступнице християн усердняя, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою зважаємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 5)**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

**Стух:** Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

**Verse:** O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

**ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНИМ/PROKIMEN OF THE VENERABLE FATHERS (Глас/Tone 7)**

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

### АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (I до Коринтян/I Corinthians 1:21-2:4)

**Браття!** <sup>13</sup> Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, <sup>14</sup> хай з любов'ю все робиться в вас! <sup>15</sup> Благаю ж вас, браття, знаєте ви дід Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, <sup>16</sup> і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює. <sup>17</sup> Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, <sup>18</sup> бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких! <sup>19</sup> Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас. <sup>20</sup> Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком. <sup>21</sup> Привітання моєю рукою Павловою. <sup>22</sup> Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та! <sup>23</sup> Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами! <sup>24</sup> Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

**Brethren!** <sup>13</sup> Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong. <sup>14</sup> Let all *that you do* be done with love. <sup>15</sup> I urge you, brethren—you know the household of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have devoted themselves to the ministry of the saints — <sup>16</sup> that you also submit to such, and to everyone who works and labors with *us*. <sup>17</sup> I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied. <sup>18</sup> For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men. <sup>19</sup> The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house. <sup>20</sup> All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss. <sup>21</sup> The salutation with my own hand—Paul's. <sup>22</sup> If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, come! <sup>23</sup> The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. <sup>24</sup> My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

### АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНОГО/EPISTLE OF THE VENERABLE SAINT (до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

**Браття!** Плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, <sup>23</sup> лагідність, здержливість: Закону нема на таких! <sup>24</sup> А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями. <sup>25</sup> Коли духом живемо, то й духом ходімо! <sup>26</sup> Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному! **6** Браття, як людина й упаде в який прогір, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти! <sup>2</sup> Носить тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

**Brethren!** The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, <sup>23</sup> gentleness, self-control. Against such there is no law. <sup>24</sup> And those *who are* Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. <sup>25</sup> If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. <sup>26</sup> Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. <sup>2</sup> Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

### АЛИЛУАРИЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 5)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

**Стих:** Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

### СКОРО ПОЧНЕТЬСЯ НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ!

Запрошуємо усіх дітей віком від 5 років на безкоштовні уроки. Незабаром розпочнемо реєстрацію учнів на наступний рік. Шановні батьки та вихователі – ми завжди потребуємо допомоги! Якщо маєте можливість поділитися вашими талантами та допомогти нам, напишіть: [pohoreskil@gmail.com](mailto:pohoreskil@gmail.com) АБО [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca).



**A NEW CHURCH SCHOOL YEAR WILL BEGIN SOON!** Children, from age 5, are invited to attend. There is no cost! Later this month we will be taking registrations for the upcoming year. Parents and educators! We are always in need of assistance! If you would like to volunteer your talents to help with church school, please email [pohoreskil@gmail.com](mailto:pohoreskil@gmail.com) OR [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca).

**★ EXTREMELY IMPORTANT GATHERING TO DISCUSS A POTENTIAL CHANGE OF ECCLESIASTICAL CALENDAR IN THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA!** Based on the following blessing from His Eminence Metropolitan Ilarion (Encyclical of 25 August 2023): **"I bless all parish priests and the faithful in all parishes and parish districts of our Ukrainian Orthodox Church of Canada to begin engaging, without delay, in discussion regarding the potential change of ecclesiastical calendar..."**

- 1) Each parish priest is instructed to convene a gathering in their parish or parish district and lead the discussion on the potential change of the ecclesiastical calendar in the Ukrainian Orthodox Church of Canada to the Revised Julian Calendar..."

**Our cathedral membership will gather for this discussion TODAY, following Fellowship and Dr. John-Paul Himka's excellent presentation honouring our cathedral's 100<sup>th</sup> anniversary. We encourage you all to participate in this extremely import discussion!**

**★ ДУЖЕ ВАЖЛИВА ДИСКУСІЯ ПРО МОЖЛИВИЙ ПЕРЕХІД НА НОВИЙ ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР В УКРАЇНСЬКІЙ ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ В КАНАДІ!** У відповідь на благословення Високопреосвященнішого Митрополита Іларіона (Послання від 25 серпня 2023 р.): **«Благословляю всіх парафіяльних священників і вірних у всіх парафіях і парафіяльних округах нашої Української Православної Церкви Канади невідкладно розпочати обговорення щодо потенційної зміни церковного календаря...»**


- 1) Кожному священику-настоятелю доручено скликати зібрання у своїй парафії чи парафіяльному окрузі та вести обговорення можливої зміни церковного календаря в Українській Православній Церкві Канади на Новоюліанський календар»...

**Обговорення календарного питання прихожанами нашої катедри відбудеться СЬОГОДНІ, після братерської кави та цікавої презентації д-р Івана-Павла Гімки в честь 100-ття нашої катедральної громади. Заохочуємо всіх до участі в цій важливій дискусії!**

Бути волопам'ятним і молитися - те саме, що сіяти на морі і чекати жнив.

Преподобний Ісаак Сирин





GENE  
**ZWOZDESKY**  
THE MAN & HIS MUSIC

SUN **17**  
SEPT  
2PM

**NORTHERN JUBILEE  
AUDITORIUM  
EDMONTON, AB**

IN SUPPORT OF  
THE GENE ZWOZDESKY  
CENTRE AT NORWOOD

Stepping  
**UP**  
NORWOOD

WWW.TICKETMASTER.CA

**ДОРОГІ ПРИХОЖАНИ!** Чи маєте бажання практикувати англійську «після уроків»? Чи Вас цікавлять *що-тижневі зустрічі в «розмовному колі»* для практики англійської? Ми в процесі організування такої програми, **але хочемо почути від Вас!** Якщо вважаєте, що такі зустрічі були б корисними для Вас, і що Ви готові присвятити свій час такій програмі, зробіть контакт, будь ласка, з **ОЛЕНЮЮ (780) 425.9692** або **напишіть їй по адресі [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca)**. Якщо зголосяться достатня кількість зацікавлених – обов'язково зорганізуємо програму **на осінь цього ж року!**

**Verse:** You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

**АЛИЛУАРІЙ ПРЕПОДОБНИМ/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE FATHERS (Глас/Tone 6)**

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.  
Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

**НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 22:1-14)**

**Сказав Господь притчу цю:** <sup>2</sup> Царство Небесне подібне одному цареві, що весілля справляв був для сина свого. <sup>3</sup> І послав він своїх рабів покликати тих, хто був на весілля запрошений, та ті не хотіли прийти. <sup>4</sup> Знову послав він інших рабів, наказуючи: Скажіть запрошеним: Ось я приготував обід свій, закололи бики й відгодоване, і все готове. Ідіть на весілля! <sup>5</sup> Та вони злегковажили та порозходились, той на поле своє, а той на свій торг. <sup>6</sup> А останні, похапавши рабів його, знущалися, та й повбивали їх. <sup>7</sup> І розгнівався цар, і послав своє військо, і вигубив тих убійників, а їхнє місто спалив. <sup>8</sup> Тоді каже рабам своїм: Весілля готове, але недостойні були ті покликані. <sup>9</sup> Тож підіть на роздоріжжя, і кого тільки спіткаєте, кличте їх на весілля. <sup>10</sup> І вийшовши раби ті на роздоріжжя, зібрали всіх, кого тільки спіткали, злих і добрих. І весільна кімната гістьми переповнилась. <sup>11</sup> Як прийшов же той цар на гостей подивитись, побачив там чоловіка, в одягу весільну не вбраного, <sup>12</sup> та й каже йому: Як ти, друже, ввійшов сюди, не мавши одягу весільної? Той же мовчав. <sup>13</sup> Тоді цар сказав своїм слугам: Зв'яжіть йому ноги та руки, та й киньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів... <sup>14</sup> Бо багато покликаних, та мало вибраних.

**The Lord spoke this parable:** The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, <sup>3</sup> and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. <sup>4</sup> Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle *are* killed, and all things *are* ready. Come to the wedding.' " <sup>5</sup> But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. <sup>6</sup> And the rest seized his servants, treated *them* spitefully, and killed *them*. <sup>7</sup> But when the king heard *about it*, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city. <sup>8</sup> Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. <sup>9</sup> Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' <sup>10</sup> So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding *hall* was filled with guests. <sup>11</sup> "But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. <sup>12</sup> So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. <sup>13</sup> Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and cast *him* into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' <sup>14</sup> "For many are called, but few *are* chosen."

**ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE SAINT (від Луки/Luke 6:17-23)**

**Одного разу,** став Ісус на рівному місці, і багато учеників Його, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, <sup>18</sup> що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони здоровлялися.

<sup>19</sup> Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. <sup>20</sup> А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше.

<sup>21</sup> Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви.

<sup>22</sup> Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. <sup>23</sup> Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

**At that time,** Jesus stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, <sup>18</sup> as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. <sup>19</sup> And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. <sup>20</sup> Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup> Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. <sup>22</sup> Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. <sup>23</sup> Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

**УВАГА!** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca))**.

**ATTENTION!** Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**.



**KOLIVA**, also known as "Kutia," is an Orthodox dessert-like dish served after memorial services. The main ingredient is boiled wheat, which represents death, new life & resurrection. (John 12:24)

*From the Facebook page, "Patristix"*

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our Administration Office OR by e-Transfer to [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca) OR by credit card to [Canadahelps.org](http://Canadahelps.org) (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") OR by Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). Please consider helping with your donation!*

**ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ!** Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через e-Transfer на адресу [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca) АБО кредитною картою через веб-сайт [Canadahelps.org](http://Canadahelps.org) (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St. John") АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). *Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!*

